



MARGHERITA DE MICHEL

Curriculum dell'attività scientifica e didattica

di MARGHERITA DE MICHEL, nata a Padova il 21/11/1965, residente a Padova, piazza Napoli 24/8, c.a.p. 35142, tel./fax 049/8800196, cod. fisc.DMCMGH65S61G224O.

A.

Titoli.

- Ha conseguito la maturità scientifica presso il Liceo Scientifico E. Fermi di Padova con votazione 60/60;
- Ha conseguito in data 03/07/1991 la Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (lingua quadriennale: russo; seconda lingua: inglese; terza lingua: ceco) con votazione di 110 & lode e menzione per la pubblicazione con tesi dal titolo: "La semiotica della cultura in Russia: sviluppi recenti (decennio 1980-90)" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova;
- Ha conseguito in data 27/05/1999 il titolo di dottore di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni presso l'Istituto di Filosofia del Linguaggio della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Bari con tesi dal titolo: "Itinerari di scrittura, percorsi di lettura: M.M. Bachtin, *Problemy tvor~estva Dostoevskogo* (1929)";
- Ha avuto nel quadriennio 09/04/1999 – 09/04/2003 la titolarità di assegno di ricerca per il settore scientifico-disciplinare L32X presso il Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'interpretazione e traduzione dell'Università degli Studi di Trieste;
- Ha avuto la titolarità di borsa di studio post-dottorato presso il Dipartimento di Lingue e letterature anglo-germaniche e slave dell'Università degli Studi di Padova per l'anno accademico 2003-2004 (area disciplinare n. 12: "Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche"; linea di ricerca: "Storia della semiotica russo-sovietica nell'ambito della storia della cultura del XX secolo")
- E' risultata vincitrice nella procedura di valutazione comparativa per un posto di ricercatore universitario di ruolo, settore scientifico-disciplinare L-LIN/21 - Slavistica, bandita dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne, Interpreti e

Traduttori dell'Università di Bologna (approvazione atti con. D.R. n. 2117 del 18/12/03. In attesa di nomina).

B.

Attività didattica

– È cultore della materia per la disciplina "Slavistica" presso il Dipartimento di lingue e letterature anglo-americane e slave della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Padova.

– Nell'anno accademico 1999/2000 ha svolto presso la cattedra di Lingua e Letteratura russa del Dipartimento di Lingue e letterature anglo-americane e slave dell'Università degli Studi di Padova (Facoltà di Lettere e Filosofia) un ciclo seminariale di 40 ore intitolato *Linguistica e semiotica in Russia. Dalla "protosemiotica" di Potebnja alla "traduzione totale" di P. Torop.*

Ha fornito assistenza agli studenti (per le materie: I/II anno, grammatica; IV anno, traduzione italiano russo) e partecipato alle commissioni d'esame di Lingua e letteratura russa.

– Nell'anno accademico 2000/2001 ha svolto presso la stessa cattedra un corso integrativo di 35 ore intitolato "Storia e tendenze attuali della semiotica in Russia".

Ha fornito assistenza agli studenti (per le materie: II, III, IV anno, traduzione dal russo all'italiano) e partecipato alle commissioni d'esame di Lingua e letteratura russa.

– Nell'anno accademico 2000/2001, presso la cattedra di Lingua e letteratura russa della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, ha svolto quale parte integrante dell'insegnamento di Lingua e linguistica russa un seminario di 35 ore intitolato: "Linguistica russa del Novecento: contributi metodologici e prospettive".

Ha fornito assistenza agli studenti e partecipato alle commissioni d'esame.

– Per l'anno accademico 2001/2002 ha avuto la titolarità di contratto per insegnamento sostitutivo di Lingua e linguistica russa biennale per il corso di laurea in Traduzione e Interpretazione quadriennale della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (80 ore)

– Per l'anno accademico 2002/2003 ha avuto la titolarità di contratto per insegnamento sostitutivo di Lingua e linguistica russa biennale per il corso di

laurea in Traduzione e Interpretazione quadriennale della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (80 ore)

– Per l'anno accademico 2003/2004 ha avuto la titolarità di contratto per insegnamento sostitutivo di Lingua e linguistica russa biennale per il corso di laurea in Traduzione e Interpretazione quadriennale della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (50 ore)

– Per l'anno accademico 2002/2003 ha avuto la titolarità di contratto per insegnamento sostitutivo di Letteratura russa (II) per il corso di laurea in Traduzione e Interpretazione quadriennale della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (50 ore)

E' stata correlatrice di tesi di laurea in letteratura russa, in linguistica russa, nonché in traduzione specializzata e letteraria.

C.

Borse di studio:

a. Nel 1987 ha frequentato, come borsista, un corso di lingua e letteratura russa della durata di un mese presso l'Università Statale di Leningrado;

b. Nell'a.a. 1993/94 ha usufruito di una borsa di studio della durata di sei mesi erogata dall'Università degli Studi di Padova per attività di ricerca presso l'Istituto Superiore di Studi Umanistici (Institut Vysšich Gumanitarnych Issledovanij) dell'Università Umanistica Statale Russa (Rossijskij Gosudarstvennyj Gumanitarnyj Universitet) sotto la direzione dei proff. S.Ju. Nekljudov e E.M. Meletinskij;

c. Nell'a.a. 1995/96 ha ottenuto una borsa di studio della durata di cinque mesi erogata dal Ministero degli Affari Esteri per attività di specializzazione presso lo stesso istituto;

d. Nell'a.a. 1996/97 ha usufruito di una borsa di studio della durata di quattro mesi nell'ambito del progetto Socrates per attività di ricerca a Parigi presso il dipartimento "Sciences des textes et des documents" dell'Università Paris 7 – Denis Diderot sotto la direzione di M.me J. Kristeva.

D.

Partecipazione a seminari e convegni:

- I. "Letture dalla semiosfera. Dieci incontri su Jurij Lotman", presso la cattedra di Semiotica dell'Istituto di Discipline della Comunicazione dell'Università degli Studi di Bologna, con intervento dal titolo: "Ju.M. Lotman: Per una bibliografia critica" (segnalato in *Lexia. Leggere la comunicazione*, La Grafica Nuova, Torino, n. 5, marzo 1995, p. 11);
- II. "Vtorye lotmanovskie \approx tenija", Moskva, IVGI RGGU, 26-27 dicembre 1994, con relazione dal titolo: "V poiskach puti. O poslednem izdanii Ju.M. Lotmana v Italii";
- III. "The Seventh International Bakhtin Conference", Moskva, Moscow State Pedagogical University, 26-30 giugno 1995, con relazione dal titolo: "Lotman i Bachtin: dialog na poroge";
- IV. "Bakhtin and the Humanities", Ljubljana, Faculty of Arts – Slovene Comparative Literature Association, 19-21 ottobre 1995, con relazione dal titolo: "Bachtin i ego maski. O stilisti \approx eskom i soder \approx atel'nom edinstve bachtinskih issledovanij do *Problem tvor \approx estva Dostoevskogo*";
- V. "Vtorye bachtinskie \approx tenija", Vitebsk, Vitebskij Gosudarstvennyj Universitet, 24-26 giugno 1996, con relazione dal titolo: "O tom, \approx to ja pere \approx il i ponjal v isskustve...(o vosprijatii Bachtina v Italii. Aspekty, problemy, predlo \approx enija)";
- VI. "Dialogue & Culture. Eighth International Conference on Mikhail Bakhtin", University of Calgary, Canada, 20-25 giugno 1997, con relazione dal titolo: "Dostoievski & Bakhtine: l'écrivain et le lecteur";
- VII. "Literaturovedenie XXI veka: tekst, \approx anr avtor", Budapest, Eötvös József Collegium, 4-6 settembre 1997, con relazione dal titolo: "Pis'mo i pro \approx tenie kak smysloobrazuju \approx aja parallel' (*Master i Margarita* M. Bulgakova i *Se una notte d'inverno un viaggiatore* I. Kal'vino)";
- VIII. "Literaturwissenschaft im 21. Jahrhundert. Text und Kontexte der russischen Literatur", München, 19-21 April 1999, con relazione dal titolo: "M.M. Bachtin sam sebja perevodit: ot *Problem tvor \approx estva* k *Problemam poëtiki Dostoevskogo*, ili muzyka kak metoopisanie literatury",

IX. "Pu|kinskij Kollokvium", Budapest, Eötvös József Collegium, 2-5 settembre 1999, con relazione dal titolo: "*Mnogogolosnost' Evgenija Onegina v moem istolkovanii i v istolkovanii Lotmana, ili ob odnom fiktivnom spore v sovremennom literaturovedenii*";

X. "Scrittrici eccentriche del Novecento", Firenze, Palazzo Strozzi, 11-12 maggio 2000, con relazione dal titolo: "*Se non oltre un confine (oltre un solo confine), per tutto un mondo – la Russia. M. Cvetaeva: quando l'Altro ha una voce di donna*";

XI. "Pis'mo – tekst – kul'tura", Trieste, 21-23 maggio 2001, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, con relazione dal titolo: "M.M. Bachtin, ili etika slovesnogo tvor≈estva";

XII. "Cultural Semiotics: Cultural Mechanisms, Boundaries, Identities", Universitas Tartuensis, Tartu, Estonia, 26/02–2/03 2002, con relazione dal titolo: "Ju.M. Lotman i vopros ob etike i estetike u avtora i ≈itatelja", in coll. col prof. I. Verc.

– È membro dell'AIS (Associazione Italiana Slavisti).

– È membro dell'AISS (Associazione Italiana Studi Semiotici).

– E' membro del Circolo Glossematico di Padova e della redazione della rivista "Janus" – Quaderni del Circolo Glossematico di Padova.

– È membro della redazione della rivista "Slavica tergestina" del Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione dell'Università degli Studi di Trieste.

Pubblicazioni:

1. traduzione (in coll. con C. De Lotto) del volume: N. Berdjajev, *L'idea russa*, Milano, Mursia, 1992;

2. (recensione a) O. Calabrese, S. Petrilli, A. Ponzio, *La ricerca semiotica*, "Segni e Comprensione", Capone ed., n. 21, anno VIII (gennaio-aprile 1994), pp. 107-110.

3. "Frammenti e fermenti di culturologia in Russia" (recensione a: *U≈enye Zapiski IVGI RGGU*, Moskva, 1993-94), "Segni e Comprensione", Capone ed., n. 23, anno VIII (settembre-dicembre 1994), pp. 122-124;

4. "Lotman i Bachtin: dialog na poroge", The Seventh International Bakhtin Conference, Moscow, MGPU, 1995, t. II, 1995, pp. 429-430;
5. "V poiskach puti", "Vestnik Gumanitarnej nauki", Moskva, RGGU, n. 1 (21), 1995, pp. 29-33;
6. "O vosprijatii rabot Ju.M. Lotmana v Italii", *Lotmanovskij sbornik 1*, izd. IC-Garant, Moskva, 1995, pp. 294-308;
7. "Arbor Mundi. *Mirovoe Drevo*", "Athamor", 6, 1995, Ravenna, Longo Editore, pp. 98-110;
8. "Cercare la strada. Note a margine dell'ultima monografia di Ju. Lotman", "Idee", Anno X, n. 30, Settembre-Dicembre 1995, pp. 153-163;
9. "L'eredità scientifica di Lotman: presente e futuro", "Segni e Comprensione", n. 24, anno IX (gennaio-aprile 1995), Lecce, Capone ed., pp. 78-85;
10. (traduzione di) Ju.M. Lotman, "Il problema del testo", in *Teorie contemporanee della traduzione* (a cura di Siri Nergaard), Milano, Bompiani, 1995, pp. 85-102;
11. (traduzione di) Ju.M. Lotman, "Il problema della traduzione poetica", in *Teorie contemporanee della traduzione* (a cura di Siri Nergaard), Milano, Bompiani, 1995, pp. 257-264;
12. cura (con A. Ponzio e P. Jachia) del volume: Bachtin, Kanaev, Medvedev, Vološinov, *Bachtin e le sue maschere. Il percorso bachtiniano fino a "Problemi dell'opera di Dostoevskij"*, Bari, Dedalo, 1995, con traduzione del materiale ivi raccolto e postfazione dal titolo: "Bachtin in Russia negli anni Novanta" (pp. 328-340);
13. "Oceano Mare", "Athamor", 7, Ravenna, Longo Editore, 1996, pp. 77-80 (versione riveduta in "Correnti di marea. *Natura naturans*", n. 0/1996, p. 26).
14. "Posvja|~aetsja..." [Dedicato], "Correnti di marea. La città", n. 1/1997, p. 38.
15. cura (con A. Ponzio), traduzione, apparato critico, di: M.M. Bachtin, *Problemi dell'opera di Dostoevskij (1929)*, Bari, Dedalo, 1997, con introduzione dal titolo: "Bachtin e Dostoevskij. Tema con Variazioni" (pp. 31-77);
16. cura (con R. Galassi) del volume: *Il Simbolo e lo Specchio. Scritti recenti della scuola semiotica di Mosca-Tartu*, Napoli, ESI, 1997, con traduzione del materiale ivi raccolto e introduzione dal titolo: "La semiotica della cultura in Russia. La scuola di Mosca-Tartu oggi" (pp. 7-33);
17. "Bachtin i ego maski (neskol'ko slu~ajnyh soobra~enij o rannich rabotach Bachtina i ego kruga)", *Bachtin in humanisticne vede. Zbornik prispevkov z mednarodnega simpozija v Ljubljani, 19-21 oktobra 1995*, Ljubljana, Znanstveni institut Filozofske fakultete, 1997, pp. 29-36;

18. "Dostoïevski et Bakhtine: l'écrivain et l'homme de lettres", *Dialogue & Culture. Eighth International Conference on Mikhail Bakhtin. Summaries of papers*, Calgary, UN Press, 1997, p. 126;
19. traduzione di: M.M. Bachtin: *Per una filosofia dell'azione responsabile* (a cura di A. Ponzio e I. Zavala), Lecce, Piero Manni Ed., 1998, con Presentazione (pp. 13-18);
20. (recensione a) "*Bakhtin and the Humanities. Proceedings of the International Conference in Ljubljana (October 19-21, 1995)*", Ljubljana, Znanstveni institut Filozofske fakultete, 1997", "Slavica Tergestina. Studia russica II", 6, Trieste, 1998, pp. 258-262;
21. cura (con A. Ponzio) del volume: N.M. Bachtin, *La scrittura e l'umano. Saggi, dialoghi, conversazioni*, Bari, Edizioni dal Sud, 1998, con traduzione del materiale ivi raccolto e Introduzione dal titolo: "Antinomia della cultura. Nikolaj Michajlovič, ovvero l'“altro” Bachtin" (pp. 15-51).
22. "Bachtin e Lotman: dialogo sulla soglia", "Segni e comprensione", anno XII, n. 33-34, gennaio-agosto 1998, pp. 143-157;
23. "Vosprijatie tartusko-moskovskoj semiotičeskoj |koly v Italii", *Moskovsko-tartuskaja semiotičeskaja |kola. Sbornik statej*, Moskva, ...kola "Jazyki ruskoj kul'tury", 1998, pp. 237-245.
24. "Dostoïevski et Bakhtine: l'Écrivain et le Lecteur. À propos de *Problemy tvorčestva Dostoevskogo*", "RSSI – Recherches Sémiotiques/Semiotic Inquiry", 1-2 (vol 18), 1998, pp. 121-135;
25. "Za to, ≈hto ja perezhil i ponjal v iskusstve...", *Bachtinskie ≈tenija II*, Vitebsk, Izd. VU, 1998, pp. 85-96;
26. "S. Esenin, *L'uomo nero* (a cura di M. De Michiel)", "Athamor" (nuova serie), Lecce, Piero Manni Ed., 1/1999, pp. 222-227;
27. "Esli v zimnjuju no≈' Master i Margarita..." (Pis'mo i pro≈tenie kak smysloobrazuju≈aja parallel': *Master i Margarita M. Bulgakova i Esli v zimnjuju no≈' pute|estvennik I. Kal'vino*)", "Studia Russica Budapestinensia" IV-V, 1999, pp. 413-428;
28. cura (in coll. con A. Ponzio) e traduzione del volume: P.N. Volo|inov, *Marxismo e filosofia del linguaggio*, con Introduzione dal titolo: "*Maska-Lik-Lico-Li≈nost': V.N. Volo|inov e/o M.M. Bachtin*" (pp. 3-63), Lecce, Piero Manni Ed., 1999;
29. "M.M. Bakhtin: Prolegomena to a Theory of Translation", *S – European Journal for Semiotic Studies*, Wien, vol. 11/4, 1999, pp. 687-698;
30. "M.M. Bachtin: nel laboratorio di un pensatore", *Kamen'*, n. 15 (gennaio 2000), pp. 5-14 (con traduzione di: M.M. Bachtin, "Appunti degli anni 1940-1960", *id*, pp. 15-31);

31. cura (in coll. con I. Verž, P. Deotto, M. Nortman, C. Pesenti) del volume “*Chudo~estvennyj tekst i geo~kul'turnye stratifikacii*”, “*Slavica Tergestina*”, n. VIII (2000) e postfazione (“*Posleslovie*”, pp. 383-391);

32. cura (in coll. con R. Galassi) del volume: *Louis Hjelmslev: a cent'anni dalla nascita* (Atti del Convegno. Padova, 4-6 ottobre 1999), Padova, Imprimerie, 2001;

33. *Il non-alibi del leggere*, Trieste, Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione, 2001 (326 pp.);

34. "M.M. Bachtin, ili k etike slovesnogo tvor~estva", *Slavica Tergestina*, 9/2001, pp. 5-40;

35. cura (in coll. con I. Verž, P. Deotto, M. Nortman, C. Pesenti) del volume *Slavica Tergestina*, 10/2002 (*Literaturovedenie XXI veka. Pis'mo-Tekst-Kul'tura: Doklady IV me~dunarodnogo kollokviuma doktorantov rusistov*) e prefazione (“*Vmesto predislovija*”, pp. 7-11);

36. Traduzione e cura del volume: *Sergej Esenin. Stanco di vivere e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, 2002 (pp. 31), con "Nota bibliografica" (p. 3) e "Nota al testo" (pp. 27-29);

37. Traduzione e cura del volume: *Aleksandr Blok. Mi vestirai d'argento e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, 2003 (pp. 31), con "Nota bibliografica" (p. 3) e "Nota al testo" (pp. 27-29);

38. “*Se non oltre un confine (oltre un solo confine), per tutto un mondo – la Russia. M. Cvetaeva: quando l'Altro ha una voce di donna*”, in *Scrittrici eccentriche del '900*, a cura di G. Rimondi e M. Farnetti, Mantova, Tre Lune edizioni, pp. 215-229

39. “*Vopros ob etike u avtora i chitatelja*” (in coll. con I. Verž) *Slavica Tergestina*, 11/2004, pp. 343-352

40. Traduzione di: I.S. Turgenev, *Padri e figli*, Roma, La Repubblica, 2004, con Nota del traduttore (ivi, pp. XXXV-XXXVIII).

In corso di stampa:

41. Traduzione e cura del volume: G. Spet, *Frammenti estetici*, (in coll. Con S. Sini), Torino, Trabant (con introduzione dal titolo: “I frammenti estetici: studi e variazioni su temi di Spet”)

42. “*G.G. Spet: la storia come oggetto della semiotica*”, *Janus*, 4/2004, Il Poligrafo, Padova, pp.

43. Traduzione e cura del volume: *O. Mandel'stam. La conchiglia e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, 2005 (pp. 31), con "Nota bibliografica" (p. 3) e "Nota al testo" (pp. 27-29)

44. Traduzione e cura del volume: E. Rejn, *Poesie*, (in coll. con S. Sini), Pistoia, Editrice C.R.T.

45. *Ad uso degli studenti del corso di Lingua e Linguistica Russa I/II ha pubblicato presso il Dipartimento di scienze del linguaggio, dell'interpretazione e traduzione dell'Università degli Studi di Trieste le dispense dal titolo: Linguistica russa del Novecento: contributi metodologici e prospettive (Anno accademico 2001/2002).*